

Pietro Cosimi

a GUIDO SABATINELLI 1975

VOCABOLARIO
TEDESCO - ITALIANO

per la traduzione delle tavole dicotomiche

Il presente vocabolario serve esclusivamente per tradurre dal tedesco le tavole dicotomiche riguardanti in particolare i coleotteri e gli imenotteri aculeati, anche se, per gli aspetti interessanti il linguaggio dicotomico, può essere utile per tutti gli insetti.

Le fonti sono diverse e sparse e non vengono citate ad eccezione delle seguenti: W. Linsenmeier: "Revision der Familie Chrysidiidae"; O. Schmiedeknecht: "Die Hymenopteren Nord- und Mitteleuropas". A quest'ultimo riguardo si incontreranno le abbreviazioni "Schm." (Schmiedeknecht) e "Lins." (Linsenmeier) nei casi in cui vi siano elementi che esigano o comportino la citazione dell'autore e della rispettiva opera.

In generale ho tradotto in Italiano i nomi delle famiglie, giacchè il rigore scientifico riguardante l'uso del termine in latino comporterebbe la necessità di seguire aggiornamenti tassonomici: questi finirebbero per disorientare chi traduce. Tuttavia parecchi vocaboli sono espressi in latino anche nel testo tedesco, o perchè in quella lingua non esiste un termine corrispondente o perchè, se esiste, si presta ad interpretazioni estranee alla zoologia.

Nella maggioranza dei casi non abbiamo termini strettamente morfologici; infatti quel che importa al traduttore è la comprensione del linguaggio dicotomico. Troveremo così espressioni e vocaboli di uso corrente; ma frequentissimi nelle tabelle.

Il vocabolario, nella stesura attuale, soffre di insufficienze e non nasconde (punti interrogativi) elementi di variabilità nella scelta del vocabolo da tradurre, giacchè il linguaggio si differenzia a seconda del lessico dell'autore. Si spera in una appendice o in una futura redazione che possa colmare tali lacune. Esso è destinato soprattutto a chi non conosce la lingua tedesca (e sarebbe auspicabile che nascessero lavori altrettanto modesti nelle per le lingue slave, tanto utili all'entomologia). Si è così pensato di premettere alcune regole fondamentali di morfologia e sintassi che possano essere di aiuto a chi traduce: va sottolineato che il risultato sarà tanto maggiore quanto più il traduttore avrà assimilato il linguaggio dicotomico, anche se solo in lingua italiana.

R E G O L E

Sostantivi e articoli. I sostantivi iniziano tutti con lettera maiuscola, sono preceduti da tutti gli ~~attributi~~ attributi (aggettivi avverbi e forme incise ad essi riferite); questi a loro volta sono preceduti dall'articolo che è declinabile: il seguente schema serve da orientamento anche per le desinenze delle altre parti del discorso.

(segue)

Articolo determinativo			
Maschile		singolare	
	Madchile	Femminile	neutro
Nom.	d-er	d-ie	d-as
Gen.	d-es	d-er	d-es
Dat.	d-em	d-er	d-em
Acc.	d-er	d-ie	d-as
plurale (per i 3 generi)			
Nom.	d-ie		
Gen.	d-er		
Dat.	d-en		
Acc.	d-ie		

Aggettivi. In generale ogni aggettivo è in tedesco identico all'avverbio corrispondente.

Es. deutlich = distinto = distintamente,
perciò se sul vocabolario si trova il solo avverbio se ne può dedurre l'aggettivo e viceversa. L'aggettivo è declinabile se attributivo, lo sono anche i pronomi di persona e dimostrativi.

Comparativi. Il comparativo aggiunge la desinenza "er" e vuole la dièresi (Umlaut) sull'ultima vocale (a - o - u),

Es. scharf = netto = nettamente
schärfer = più netto = più nettamente
schärferals = più nettodi

Altri comparativi si formano con avverbi:

Es. mehrals = piùdi
wenigerals = menodi.

I superlativi vogliono il suffisso "ste", oppure sono preceduti da "mehr"

Es. schön = bello
schönste = bellissimo, il più bello;
sehr schön = bellissimo, molto bello.

Il comparativo è lo strumento linguistico fondamentale del linguaggio dicotomico: varrebbe la pena di studiarlo su una grammatica tedesca.

Verbi in generale. Nelle tavole si usano quasi esclusivamente il indicativo presente alla 3° persona sing. e plur. il part. passato e presente (spesso aggettivati e perciò declinati). Tutti i verbi all'inf. pres. hanno la desinenza "en". Spessissimo nelle tavole l'indicativo e la copula sono sottintesi, come del resto anche in italiano

Verbi regolari. Al part. pass. sono preceduti da "ge" e seguiti da "et" o "t" eliminando la "en" dell'inf. pres.

Es. teilen = dividere

geteilt = diviso;

a volte la "ge" iniziale è sostituita da un ~~am~~ prefisso che si ha anche all'inf. pres.

Es. behandeln = descrivere

behandelt = descritto

Tutti i part. pass. vanno in fondo alla proposizione.

Es. Pronomen nach vorn nicht besonders verengt
Pronoto in avanti non particolarmente ristretto

Es. Flecken des Clypeus, Stirn-und-Scheitel^{der} und 2° Punkte
macchie del clipeo, orli della fronte e vertice e secondo punto
unter den Fühlern (sind)) blassgelb.
sotto le antenne (sono) giallo pallido.

Va notato che anche in italiano "inferiormente alle antenne" è un
inciso esprimibile: "che si trova inferiormente alle antenne".

Grafia. la doppia "s" si trova sui vocabolari nella forma "ß" = ss.

E' il caso di ribadire che , quanto più si conosce il linguaggio
delle tavole dicotomiche, tanto meglio riesce la traduzione: bisogna
comunque servirsi anche del normale vocabolario. Tra autore e autore
esistono spesso vistose differenze lessicali e spesso neologismi che,
introvabili nei vocabolari, vanno del tutto ricostruiti dal traduttore
con il metodo sopra accennato per le parole composte.

per le Tavole interessano
esclusivamente:
- infinito presente
- 3ª persona singolare indicativo
- participio passato
- infinito per costruire il participio
presente sempre aggettivato
es: umgeben = circondare - umgeben de - circondante

VERBI FORTI E IRREGOLARI

INFINITO ⊗	PRESENTE 2ª E 3ª PERS. SING. (¹)	IMPERFETTO		PARTICIPIO PASSATO ⊗	AUS- ILIARE (²)	IMPERATIVO 2ª P. SING.
		INDICATIVO	CONGIUNTIVO			
backen	bäckst; bäckt	bak o backte (²)	büke o backte	gebacken	h.	back[e]
befehlen	befiehst; befiehlt	befahl	beföhle o befähle	befohlen	h.	befieh[e]
beßeißen	beßeiß[es]t; beßeißt	beßið (¹)	beßisse	beßissen	h.	beßeiß[e]
beginnen		begann	begönne o begänne	begonnen		beginn[e]
beißen	beiße[es]t; beißt	biß	bisse	gebissen		beiß
bergen	birgst; birgt	barg	bürge o barge	gehorgen		birg
bersten	birst o berstest; birst o berstet	barst o borst	börste o bärste	geborsten		birst
bewegen		bewog	bewöge	bewogen	h.	beweg[e]
biegen		bog	böge	gebogen	h.	bieg[e]
bieten	bietest; bietet	bot	böte	geboten	h.	biet[e]
binden	bindest; bindet	band	bände	gebunden	h.	bind[e]
bitten	bittest; bittet	bat	bäte	gebeten	h.	bitte
blasen	bläse[es]t; bläst	blies	bliese	geblasen	h.	blas[e]
bleiben		blieb	bliebe	geblieben	h.	bleib[e]
braten	brätst; brät	briet	briete	gebraten	s.	brat[e]
brechen	brichst; bricht	brach	bräche	gebrochen	h.	brich
brennen		brannte	brennte	gebrannt	h.	brenn[e]
bringen		brachte	brächte	gebracht	h.	bring[e]

VERBI FORTI E IRREGOLARI

(¹) Non sono registrate le forme regolari (p. z. beginnst, beginnt).
(²) h. = con l'aus. haben; s. = con l'aus. sein; h. s. = o haben o sein; v. la Nota particolare al luogo alfabetico.
(³) La seconda delle due forme è meno usata; se è tra parentesi, è rara o scorretta.

(⁴) Per l'ortografia ß (dopo vocale lunga) o ss (dopo vocale breve) si prenda norma dall'imperativo congiuntivo; p. z. da bisse si ricava l'indicativo: ich biß, du bissest..., wir bissen...; mentre da äße si ricava l'indicativo: ich aß, du äßest..., wir aßen...

INFINITO	PRESENTE 2ª E 3ª PERS. SING.	IMPERFETTO		PARTICIPIO PASSATO	AUS- ILIARE	IMPERATIVO 2ª P. SING.
		INDICATIVO	CONGIUNTIVO			
denken		dachte	dächte	gedacht	h.	denk[e]
dingen		dang o dingte	dänge o dünge	gedungen o gedängt	h.	ding[e]
dreschen	drisch[es]t; drischt	drasch o drosch	drösche o dräsche	gedroschen	h.	drisch
dringen		drang	dränge	gedrungen	s.	dring[e]
dünken	es dünkt [o deucht]	deuchte	deuchte	gedeucht	h.	
dürfen	darfst; darf	o dünkte	o dünkte	o gedünkt	h.	
		durfte	dürfte	gedurft		
				ma: tun dürfen		
empfangen	empfangst; empfängt	empfang	empfinde	empfangen	h.	empfang[e]
empfehlen	empfiehist; empfiehit	empfohl	empfohle	empfohlen	h.	empfiehl
empfinden	empfindest; empfindet	empfinde	empfinde	empfinden	h.	empfind[e]
erbleichen* (¹)		erbleichte	erbleichte	erbleicht	h.	
		o erblich	o erbliche	o erblichen	s.	
erkiesen	erkies[es]t; erkiest	erker	erköre	erkoren	h.	erkies[e]
erlöschen	erlisch[es]t; erlischt	erlosch	erlösche	erloschen	s.	erlisch
erschallen		erschallte	erschallte	erschallt	s.	erschall[e]
		o erscholl	o erschölle	o erschollen		
erschrecken*	erschrickst; erschrickt	erschrak	erschrauke	erschrocken	s.	erschrick
erwägen		erwog	erwöge	erwogen	h.	erwäg[e]
essen	isest o ißt; ißt	aß	äße	gegessen	h.	iß
fahren	fährst; fährt	fuhr	führe	gefahren	s.	fahr[e]
fallen	fällst; fällt	fiel	fiele	gefallen	s.	fall[e]
fangen	fängst; fängt	fang	fänge	gefangen	h.	fang[e]
fechten	fichtst; ficht	focht	föchte	gefochten	h.	ficht
finden	findest; findet	fand	fände	gefunden	h.	find[e]

VERBI FORTI E IRREGOLARI

(¹) La crocetta indica qualche particolarità, che è notata al luogo alfabetico.

INFINITO	PRESENTE 2ª E 3ª PERS. SING.	IMPERFETTO		PARTICIPIO PASSATO	AUS- LIARE	IMPERATIVO 2ª P. SING.
		INDICATIVO	CONGIUNTIVO			
mahlen	meiðest; meidet	mahlte	mahlte	gemahlen	h.	mahle
meiden	melkst o milkst;	mied	miede	gemieden	h.	meid[e]
melken	melkt o milkt	melkte [o moik]	mölke [o melkte]	gemolken	h.	melk[e] [o milk]
messen	misstest o mißt; mißt	maß	mäße	gemessen	h.	miß
mögen	magst; mag	mochte	möchte	gemocht	h.	
müssen	mußt; muß	mußte	müßte	ma: tun mögen gemußt ma: tun müssen	h.	
nehmen	nimmst; nimmt	nahm	nähme	genommen	h.	nimm
nennen		nannte	nennte	genannt	h.	nenn[e]
pfeifen		püff	püffe	gepiffen	h.	pfeif[e]
pflügen*		pflögte o pflog	pflögte o pfloge	gepflügt o gepflogen	h.	pflüg[e]
preisen	preis[es]t; preist	pries	priese	gepriesen	h.	preis[e]
quellen	quillst; quillt	quoll	quölle	gequollen	s.	quill
raten	rätst; rät	riet	riete	geraten	h.	rat[e]
reiben		rieb	riebe	gerieben	h.	reib[e]
reißen	reiß[es]t; reißt	riß	risse	gerissen	h.	reiß[e]
reiten	reitest; reitet	ritt	ritte	geritten	s., h.	reit[e]
rennen		rannte	rennte	gerannt	s.	renn[e]
riechen		roch	röche	gerochen	h.	riech[e]
ringen		rang	ränge	gerungen	h.	ring[e]
rinnen		rann	rönne o ränne	geronnen	s.	rinn[e]
rufen		rief	riefe	gerufen	h.	ruf[e]
salzen	salz[es]t; salzt	salzte	salzte	gesalzt o gesalzen	h.	salze
saufen	säufst; säuft	soff	söffe	gesoffen	h.	sauf[e]

INFINITO	PRESENTE 2ª E 3ª PERS. SING.	IMPERFETTO		PARTICIPIO PASSATO	AUS- LIARE	IMPERATIVO 2ª P. SING.
		INDICATIVO	CONGIUNTIVO			
saugen		sog [o saugte]	söge	gesogen [o gesaugt]	h.	saug[e]
schaffen		schuf	schüfe	geschaffen	h.	schaff[e]
schallen		schallte [o scholl]	schallte o schölle	geschallt [o geschollen]	h.	schall[e]
scheiden	scheidest; scheidet	schied	schiede	geschieden	h., s.	scheid[e]
scheinen		schien	schiene	geschieden	h.	schein[e]
schießen	schieß[es]t; schießt	schoß	schosse	geschossen	h.	schieß[e]
scheitern	schiltst; schilt	schalt [o scholt]	schölte [o schälte]	gescholten	h.	schilt
scheren	schierst o scherst; schiert o schert	schor o scherte	schöre o scherte	geschoren o geschert	h.	schier o scher[e]
schieben		schob	schöbe	geschoben	h.	schieb[e]
schießen	schieß[es]t; schießt	schoß	schösse	geschossen	h.	schieß[e]
schinden	schindest; schindet	schund [o schand] o schindete	schünde	geschunden	h.	schind[e]
schlafen	schläfst; schläft	schief	schiefe	geschlafen	h.	schlaf[e]
schlagen	schlägst; schlägt	schlug	schlüge	geschlagen	h.	schlag[e]
schleichen		schlich	schliche	geschlichen	s.	schleich[e]
schleifen		schliff	schliffe	geschliffen	h.	schleif[e]
schleifen*	schleiß[es]t; schleißt	schloß	schlöße	geschliffen	h.	schleiß[e]
schließen	schließ[es]t; schließt	schloß	schlöße	geschlossen	s.	schließ[e]
schlingen		schlang	schlänge	geschlossen	h.	schling[e]
schmeißen	schmeiß[es]t; schmeißt	schmiß	schmisso	geschlungen	h.	schmeiß[e]
schmelzen	schmilz[es]t; schmilzt	schmolz	schmolze	geschmissen	h.	schmelz[e]
schrauben*		schraubte [o schnob]	schraubte [o schnöbe]	geschmolzen geschmolzen geschraubt [o geschraubt]	s. h.	schmilz schraub[e]
schneiden	schneidest; schneidet	schnitt	schnitte	geschneitten	h.	schneid[e]
schrauben		schraubte [o schrob]	schraubte [o schröbe]	geschraubt [o geschraubt]	h.	schraub[e]

INFINITO	PRESENTE 2 ^a E 3 ^a PERS. SING.	IMPERFETTO		PARTICIPIO PASSATO	AUS- LIEF.	IMPERATIVO 2 ^a P. SING.
		INDICATIVO	CONGIUNTIVO			
schrecken+	schrickst; schrickt	schrak	schräke	[geschrocken]	s.	schrick
schreiben	-----	schrieb	schriebe	geschrieben	h.	schreib[e]
schreiten	schreitest; schreitet	schrie	schrie[e]	geschrie[e]	h.	schrei[e]
schwinden	schwindest; schwindet	schritt	schritte	geschritten	s.	schreit[e]
schwären	schwärt o schwiert	schrund	schründe	geschrunden	s.	schrind[e]
		schwor	schwöre	geschworen	h., s.	schwier o schwär[e]
schweigen	-----	schwie	schwiege	geschwiegen	h.	schweig[e]
schwellen	schwillst; schwillt	schwoß	schwölle	geschwollen	s.	schwill
schwimmen	-----	schwamm	schwämme o schwämme	geschwommen	h., s.	schwimm[e]
schwinden	schwindest; schwindet	schwand	schwände	geschwunden	s.	schwind[e]
schwingen	-----	schwang	schwänge	geschwungen	h.	schwing[e]
schwören	-----	schwur [o schwor]	schwüre	geschworen	h.	schwör[e]
seh[e]n	siehst; sieht	sah	sähe	gesehen	h.	sieh[e]
sein	bist; ist	war	wäre	gewesen	s.	sei
senden	sendest; sendet	sandte o sendete	sendete	gesandt o gesendet	h.	sende
sieden	siedest; siedet	sott o siedete	sötte o siedete	gesotten	h.	sied[e]
singen	-----	sang	sänge	gesungen	h.	sing[e]
sinken	-----	sank	sänke	gesunken	s.	sink[e]
sinnen	-----	sann	sönne o sänne	gesonnen	h.	sinn[e]
sitzen	sitz[es]t; sitzt	saß	säße	gesessen	h., s.	sitz[e]
speien	-----	spie	spie[e]	gespie[e]	h.	spei[e]
spinnen	-----	spann	spönn[e] [o spänne]	gesponnen	h.	spinn[e]
spleißen	spleiß[es]t; spleißt	spliß [o spleißte]	splisse [o spleißte]	gesplissen [o gespleißt]	h.	spleiß[e]
sprechen	sprichst; spricht	sprach	spräche	gesprochen	h.	sprich
spreißen	spreiß[es]t; sprießt	sproß	sprosse	gesprossen	s.	spreiß[e]
springen	-----	sprang	spränge	gesprungen	s.	spring[e]

INFINITO	PRESENTE 2 ^a E 3 ^a PERS. SING.	IMPERFETTO		PARTICIPIO PASSATO	AUS- LIEF.	IMPERATIVO 2 ^a P. SING.
		INDICATIVO	CONGIUNTIVO			
stechen	stichst; sticht	stach	stäche	gestochen	h.	stich
stecken+	-----	stak	stäke	gesteckt	h., s.	stock[e]
steh[e]n	-----	o steckte	o steckte			
stehen	stiehst; stieht	stand	stände o stünde	gestanden	h., s.	steh[e]
steigen	-----	stahl	stöhle o stähle	gestohlen	h.	stiehl
sterben	stirbst; stirbt	stieg	stiege	gestiegen	s.	steig[e]
stieben	-----	starb	stürbe o stärke	gestorben	s.	stirb
	-----	stob o stiebte	stöbe o stiebte	gestoben	h., s.	stieb[e]
stinken	-----	stank	stänke	gestinkt	h.	stink[e]
stoßen	stoß[es]t; stößt	stieß	stieße	gestunken	h.	stoß[e]
streichen	-----	strich	striche	gestoßen	h.	streich[e]
streiten	streitest; streitet	stritt	stritte	gestrichen	h.	streit[e]
tragen	trägst; trägt	trug	trüge	getragen	h.	trag[e]
treffen	triffst; trifft	traf	träfe	getroffen	h.	triff
treiben	-----	trieb	triebe	getrieben	h.	treib[e]
treten	trittst; tritt	trat	träte	getreten	s.	tritt
triefen	-----	troff	tröffe	getrieft	h.	trief[e]
	-----	o triefte	o triefte			
trinken	-----	trank	tränke	[o getroffen]	h.	trink[e]
trügen	-----	trog	tröge	getrunken	h.	trüg[e]
tun	tust; tut	tat	täte	getrogen	h.	tut[e]
	-----			getan	h.	
verbleichen+	-----	verbleichte	verbleichte	verbleicht	s.	
	-----	o verblich	o verbliche	o verblichen		
verderben+	verdirbst; verdirbt	verdarb	verdürbe	verdorben	h., s.	verdirb
verdrießen	verdrieß[es]t; verdrießt	verdroß	verdrosse	verdrossen	h.	verdrieß[e]
vergessen	vergissest o vergißt; vergißt	vergaß	vergaße	vergessen	h.	vergiß
verlieren	-----	verlor	verlöre	verloren	h.	verlier[e]

INFINITO	PRESENTE 2 ^a E 3 ^a PERS. SING.	IMPERFETTO		PARTICIPIO PASSATO	AUS- LARE	IMPERATIVO 2 ^a P. SING.
		INDICATIVO	CONGIUNTIVO			
wachsen*	wächs[es]t; wächst;	wuchs	wüchse	gewachsen	s.	wachs[e]
wägen*	-----	wägte o wog	wägte o wöge	gewägt o gewogen	h.	wäg[e]
waschen	wäsch[es]t; wäscht	wusch	wüsche	gewaschen	h.	wasch[e]
weben	-----	webte [o wob]	webte [o wöbe]	gewebt [o gewoben]	h.	web[e]
weichen	-----	wich	wiche	gewichen	s.	weich[e]
weisen	weis[es]t; weist	wies	wiese	gewiesen	h.	weis[e]
wenden	wendest; wendet	wandte o wendete	wendete	gewandt o gewendet	h.	wende
werben	wirbst; wirbt	warb	würbe	geworben	h.	wirb
werden	wirst; wird	warde [o ward]	würde	geworden	s.	werde
werfen	wirfst; wirft	warf	würfe	geworfen	h.	wirf
wiegen	-----	wog	wöge	gewogen	h.	wieg[e]
winden	windest; windet	wand	wände	gewunden	h.	winde
wissen	weißt; weiß	wußte	wüßte	gewußt	h.	wisse
wollen	willst; will	wollte	wollte	gewollt ma: tun wollen	h.	wolle
zeichnen	-----	zieh	ziehe	gezeichnet	h.	zeich[e]
ziehen	-----	zog	zöge	gezogen	h., s.	zieh[e]
zwingen	-----	zwang	zwänge	gezwungen	h.	zwing[e]

Abfälle	detriti
abfallend	scoceso, ripido
abflachen	spianare, appiattare
AbdSt(Lins.)	sternite addominale
abgeflacht	piatto
abgeplattet	schiacciato
abgesehen (von)	ad eccezione di, a parte
abgestorben	deperito, morto
abgrenzen	delimitare
Abhang	pendio, china, versante
abheben (sich)	risaltare
abkurzen	abbreviare, accorciare, ridurre
abnehmen	togliere, staccare
abreiben	consumare(pp. consumo)
abrücken	scostare, allontanare
abrunden	arrotondare
abschliessen	congiungere, attaccare
abschneiden	troncare, tagliare
Abschnitt	parte, sezione, zona
abschneiden	legare, allacciare, separare, staccare
	tracciare
abschüssig	ripido, scoceso
abschwächen	indebolire, attenuare, smussare, scemare
absetzen	?interrompere, ?distaccare, ?separare
Abstammungslehre	?filogenetica
Abstand	distanza, intervallo
abstehen	esser distante, distare, sporgere
abstehend	sporgente
absterben	deperire, morire(di piante)
abstutzen	raccorciare, mozzare
Abteilung	divisione, ripartizione
abwärts	all'ingiù, verso il basso
abwechseln	alternarsi
abwechselnd	variabile, mutevole, alternante, alternativam.
Abweichung	differenza
Ader	nervo, nervatura
adern	venare
Aderung	venatura
After	ano
ähnlich	rassomigliante, simile
allerdings	del tutto
allgemein	generale, universale
allgemeine	generalmente
allmählich	gradualmente
Ameisen	formiche
Anal-Rand	orlo anale
Analspalte	apertura anale
anbruchig	fradicio
anders	in altro modo, altrimenti

andeuten	tracciare , accennare
Andeutung	traccia(di linea)
Andeutungsweise	con qualche accenno(di linea)
andrücken^	pressare
Anellus	1° art. del flagello(da non contare) stretto e anelliforme (imenott.)
anfügen	aggiungere, unire
anführen	addurre, citare
Angabe	pianta, disegno
angeben	indicare, citare
angeblich	preteso, supposto
angedrückt	pressato
angeführt	indicato, citato
angrenzend	attiguo, adiacente
Anhang	appendice
Anhängsel	appendice (? onichio)
Anhangzelle	piccola cellula alare:appendice della cellula radiale degli sfecidi e di alcuni apidi
Anlage (in der)	accluso, allegato, collegato
anliegend	aderire, esser contiguo, essere adiacente
Anmerkung	nota , osservazione
annähernd	approssimativam., all'incirca
ansehnlich	apprezzabile
ansteigend	ascendente, in salita
Anzahl^	quantità, numero, gran numero
Anzeichen	cenno
Apikalfleck	macchia apicale
appig	?
Aue	prato lungo il fiume
aufbiegen	piegare in su, aprire piegando
auffallend	vistoso , appariscente
auffällig	vistoso, appariscente, considerevole
auffassen	comprendere, considerare
auffindbar	reperibile, ritrovabile
aufgehell	schiarito
aufgerichtet	eretto, rizzato
aufgetrieht	?rigonfio, ?turgido, rilevato
auflosen	scomporre, sciogliere
aufrecht	diretto, eretto
aufschliessen	aprire
aufsteigen	venir fuori, salire, alzarsi, sorgere
aufstellen	descrivere
aufstulpen	piegare all'insù, avere la punta allo insù
auftreiben	sollevare
auftreten	aprire
aufwerfen	elevare, sollevare, rovesciare in alto
aufwärts	verso l'alto
aufwersen	mostrare, presentare
Augenrand	orbita(degli occhi):le liste rileva- te che circondano l'occhio
ausbilden	formare(razze, specie), sviluppare
Ausbuchtung	prominenza, intaccatura ¹ insenatura

(A)

Ausdehnung	estensione, ampiezza
ausdehnen	slargare, allungare, ampliare, dilatare, esten-
ausfüllen	riempire, colmare, occupare
ausgedehnt	esteso, estesamente
ausgehen (von)	iniziare da
ausgehölet	scanalato, scavato, incavato
ausgekehlet	scanalato
ausgenommen	ad eccezione di, eccetto
ausgeprägt	rilevato, spiccato, pronunciato, marcato
ausgeschnitten	scollato, intagliato, ritagliato, inciso, inca-
ausgeschweift	arcuato
auslaufen	sporgere, risaltare
ausmachen	cavare, incavare
Ausnahme	eccezione
ausnahmeweise	eccezionali., straordinari.,
ausprägen	coniare
ausrandern	smarginare (cioè: senza margini)
Ausrandung	smarginatura
ausschliesslich	esclusivamente
ausschneiden	tagliare
Ausschnitt	taglio, apertura, incisione, buco
Aussehen	aspetto, apparenza
aussen	esterno, esternamente
ausser	fuori, fuorchè, eccetto
ausser	esterno
ausserdem	inoltre, oltre a ciò
aussergewöhnlich	posto esternamente
ausserordentlich	straordinariamente, eccezionalmente
ausserrand	orlo esterno
ausserst (avv.)	estremamente, in sommo grado
ausserhalb	fuori di
auszacken	dentellare
auszeichnen	contrassegnare, notare, definire, distinguere
auszeichnet	eccellente, scelto
Auszeichnung	caratteristica, carattere, ornamento
ausweiten	allargare

abgeschrägte

obliquo

B

Band	legatura, nastro, fascia, filetto
Bande	banda, lato, orlo
bandern	rigare
Basalgrube	fossa basale
Basalkante	ripiegatura basale(delle elitre?)
Basalnerv	nervus basalis(Schm fig 21 p 85)
Basis raddii	vd. Abschnitt 1°, 2°, 3°
Bau	conformazione, costituzione, struttura
Bauch	ventre, parte inf. dell'addome
Bauchfalte	plica ventralis(Icn.)
bauchig	panciuto, arrotondato
Bauchsammler	raccoglitori ventrali(apidi), Gastrilegidae (megachilini)
Bauchsegment	segmento ventrale dell'add., sternite add.
Baumschwamm	fungo degli alberi, poliporo
Baumstumpf	ceppo (di albero)
beachten	osservare
beanspruchen	richiedere, occupare
bedecken	coprire, nascondere, velare
befahren	frangere
begrenzen	limitare a qc., confinare con, limitare, restri-
begrenzt	limitato, ristretto
begrenzung	delimitazione
behaart	pubescente
Behaarung	pubescenza
behandeln	descrivere, trattare
bekannt	noto, conosciuto
Bekleidung	rivestimento
beidseitig	da ambedue le parti, reciproco, mutuo, vicende
beiderseits	ad ambedue le parti, reciprocamente
beilförmig	a forma di scure
beim Anblick	a prima vista
beinähe	quasi, circa
Beinsammler	organi di raccolta di polline, podilegidae(api)
beisammen	insieme, raccolto, radunato
bemerkbar	percettibile
beobachten	osservare
bereifen	cerchiare, contornare
bereift	
bereits	circa
Bernstein	ambra
berühren	toccare, essere in contatto, essere attiguo
berücksichtigen	preso in considerazione
Beschaffenheit	lo stato, la condizione, la natura
beschränkt	limitato (geogr.)
beschuppt	squamoso, scaglioso
besetzt	coperto, fornito, guarnito
besonder	particolare, speciale, tipico(non tasson.)
besuchen	visitare (di insetti)
betonen	accentuare
Betrachtung	osservazione, esame
Beule	poro, gibbosità
Beute	preda
bewachsen	
bewachsen	rivestire, coprire(di piante)
beweglich	mobile
bewehren	armare(tasson.)

B

bewimpert	ciliato
bezeichnen	indicare, definire, descrivere, denominare
Beziehung	relazione, rapporto
biegen	piegare, curvare
biegsam	flessibile
Biegung	curva
Bienen	apidi
Bildung	forma, struttura
Binde	fascia
binden	legare, allacciare, condensare, connettere
Birk	betulla
Birnbaum	pero
bisher	finora
blass	pallido
Blattlaus	afide
Blattröhre	bozzolo di foglie
Blatt-und Holzwespen	Symphita
bleich	pallido
Blick-Winkel	angolo visuale, punto da dove si osserva
blind	cieco
bloss	nudo, semplicemente, puramente
Blumenzwiebel	bulbo di pianta
Bockkäfer	cerambicide
Boden	suolo, terreno
Bogen	arco curvo
bogenförmig	arcuato
Bohrer	apparato perforante, ovopositore, terebra
Borkenkäfer	bostricide
Borste	setola
Borte	listello, fregio
Böschung	scarpata, muraglia
Buche	faggio
buchtig	sibioso, sinuato
Burkel	gobba
bucklig	gibboso
bunt	policromo, multicolore, variopinto, macchiato
Bürste	screziato, variegato
Buschel	spazzola, flocculus(apidi), scopula(icn.)
buschig	ciuffo(di peli)
Brachialzelle	folto, arruffato
brechen	cellula brachiale (Schm fig 71 p. 85)
breit	rompere
Breitseite	largo, piatto
Brombeere	di fianco
Brust	rovo
Brustseiten	torace(ma anche sua parte inf. Sternum)
b. z. w.	parti laterali del torace(pleure), mesopleur
	oppure, rispettivamente

Dachfirst	comignolo (organo simile a)
dagegen	invece, al contrario
daher	perciò, dunque
darüber hinaus	inoltre, oltre
daselbst	ivi
dehnbar	duatile, elastico
Delle	ammaccatura, avvallamento
dementsprechen	in corrispondenza (di)
deshalb	perciò perciò
deutlich	chiaro, distinto, distintam. chiaro
d.h. (da heisst)	cioè
dicht	densamente, denso
dick	grosso
Dicke	spessore, grossezza
Discoīdalquernerv	vd. Rücklaufendernerv, nervo discoidale trasv.
Discoidalzelle	vd. Brachialzelle
doch	tuttavia, però
Dolde	ombrellifera
Dorn	spina
drängen	serrare, comprimere
dreieckig	triangolare
dringen	penetrare, passare attraverso
drücken	premere
Duft-drüsen	ghiandole odorifere
dünn	scarso, sottile, esile
durchgehen	attraversare in tutta l'estensione
durchscheinend	traslucido
durchschneiden	attraversare, intersecare, dividere
Durchschnitt	sezione, media
durchschnittlich	medio, in media, di media, mediamente
durchsichtig	trasparente, limpido, chiaro
durchsetz	frammisto, impregnato
durchweg(s)	completamente, totalmente, del tutto
dürre	arido, secco, sterile

eben	uguale, uniforme
ebenfalls	pure, parimenti
ebenso	ugualmente
Ecke	angolo, spigolo
Ei	uovo
Eiche	quercia
eiförmig	ovoidale, ovale
eigenartig	caratteristica
eigene Species	buona specie
eigentlich	propriamente detto, preciso, vero e proprio
eignen	appartenere
einbiegen	piegare, curvare
Einbüchtung	rientranza, insenatura
Eindruck	impressione
eindrücken	immprimere, schiacciare
einfach	semplice
einfarbig	monocromo, di un solo colore, uniformemente di color ...
Einfassung	orlatura, incastonatura
einfügen	inserire, adattare
eingebuchtet	sinuato (?rientrato)
eingepasst	adattato, incastrato, incastonato
eingestochen	inciso
eingestreute	frammisto
Eingetümlichkeit	carattere, caratteristica
einheimisch	indigeno, nostrano
einheitlich	uniforme, omogeneo
einkerben	intaccare, incidere
einigemal	alcune volte
einlenken	rientrare, articolare
einmengen	mescolare
Einmündung	sbocco, uscita
einnehmen	occupare, prendere, ricoprire
einreihen	disporre in fila
einrollen	accartocciare
einsam	solitario
einsattelt	che forma una sella o insellatura
einschleppen	importare
einschliesslich	incluso, compreso
einschneiden	incidere, intagliare
Einschnitt	incisione, intacca
einschnüren	strozzare, legare strettamente, allacciare
Einschnürung	restringimento, strozzatura
einsitzen	scalfire
einspringend	rientrato, rientrante
einstreuen	spargere, mischiare
Eintrocknen	essiccazione
einwärts	verso l'interno
einzeln	isolato, singolo, isolatamente
einziehbar	non retrattile
einziehen	restringere
einzig	unico, solo

Elfenbein	avorio
Emeil	smalto
Endgliedern	articoli terminali
Endteil	Zona terminale, parte apicale, zona terminale degli apidi posteriore alla "Stutz"(vd.), vedi anche "Mittelfeld" e "Seitenfelder"
eng	stretto, angusto, limitato, serrato
entbehren	esser privo
entfarben	scolorire, stringere
entfernen	allontanare, scostare
entgegensetzen	opporre, contrapporre
entsprechen	corrispondere, aderire
entspringen	nascere, formarsi
entstehen	formarsi
entwickeln	sviluppare
entwickelt	sviluppatto
erfüllt	pieno
erhaben	rialzare
Erhabenheit	sporgenza, rilievo
erheben	sollevare, alzare
erheblich	notevole, importante
Erhebung	rilievo
erhoben	sollevato, alzato, fix rialzato
erhöhen	rilevare, rialzare
Erhöhung	sporgenza, rilievo
erkennbar	riconoscibile
erkennen	riconoscere, descrivere
erreichen	raggiungere
erlöschen	spegnersi, estinguersi, sbiadire
erscheinen	presentarsi
erschöpfernd	esaurientemente
ersetzen	sostituire, supplire, surrogare
erstrecken	estendere
erwähnen	accennare
erweitern	dilatare, ampliare, allargare
erweitert	espanso, dilatato
erz	bronzeo, metallico
erzfarbig	metallico
erziehen	allevare
Esche	frassino
etwa	circa
etwas	unpò
etweig	eventuale, casuale

F(Lins.)	antenne
fadenförmig	filiforme
Falte	ruga, grinza, ripiegatura
falten	piegare, corrugare
Faltenwespen	vespidi
fangen	prendere, catturare Farn
Farn	felce
fast-stets	quasi sempre
Fangbeinen	zampe raptatorie
faulend	putrescente
fehlend	assente, mancante
Feld	campo, quadro, zona
Felzwand	parete rocciosa
fern	più lontano, ulteriore
Ferse	metatarso delle zampe posteriori(Hym.)
Fersenhenkel	organo pubescente degli apidi sociali superiori alla base del metatarso e a forma di cucchiaino
fettig	untuoso
feurig	entzündet color: fuoco, igneo, acceso, vivo
Fichte	abete rosso
fiedern	bedecken coprire di penne, con penne
filzig	feltroso, che sembra di feltro
finden	trovare, rinvenire
fingerhutartig	si dice di una punteggiatura dall'aspetto simile a quella di un ditale
Filz	feltro
flach	piano, superficiale
flachdrücken	schacciare
Flache	area, superficie, piano
Flechte	lichene
Fleck(e)	macchia
flecken	macchiare
fliegen	volare
fliessend	sciolto
Flüge	ali
Flügeldecken	elitre
Flügel schuppen	tegule alari(hym)
Flügelwurzel	radice dell'ala
Flügelmal	stigma alare(hym)
Flug-Gebiet	zona di volo
Flug-Zeit	tempo di volo
Fortsatz	prolungamento
fraglich	dubbio, discutibile
Franse	frangia
frei	libero, isolato, liberamente
frei stehend	esser lecito, alla discrezione di
frisch	vivace(di colore)
Früh	mattino
Früh-fliegend	volo matutino
Frühjahr	primavera
fuchsrot	rossiccio

Fühler
Funde
Furche
furchen
Furchte

antenne
ritrovamento, raccolta
solco
solcare, scanalare, rigare
solco

Gabel	forca, biforcazione, punto di origine del nervo basale(Hym)
gabeln	biforcare
Gallwespen	cinipidi
Geader	venatura(alare)
Geäder	nervatura(alare)
Gebfeld	struttura(e sim.)
Gebiet	territorio
gebogen	ripiegato, arcuato, curvo, tortuoso
gebogen	ripiegato
Gebüsch	cespuglio
gedrang	stretto
gedrückt	depresso
gedrungen	tarchiato, robusto
gegenseitig	mutuo, reciproco
gehörig	appartenente
gekämmt	pettiniforme, pettinato
gekerbt	dentellato
Geißel	flagello, funicolo
gelegentlich	occasionalmente
Gelenk	articolazione
gelenkig	articolato, snodato, flessibile
gemeinschaftlich	in comune, insieme
gemischt	misto, mischiato
Genae	guance
genau genommen	rigorosamente parlando (e sim.), propriamente detto(e sim.)
Genitalplatte	piastra genitale(ultimo segmento ventrale de pompilidi)
genug	abbastanza, sufficientemente, sufficiente
Gerade	linea retta
gerade	diritto, retto
geradlinig	in linea retta, rettilineo
gerandet	bordato
gerandlich	rettilineo
gering	piccolo, poco, scarso
geringfügig	esiguo, insignificante
gesamt	complessivamente, del tutto
gesellig	sociale
Geschlecht	Sesso
geschlossen	chiuso, compatto
Gesicht	faccia=zona sottostante all'inserimento delle antenne e prima del clipeo(Hym.)
Gespinst	bozzolo di fili
gestalten	avere l'aspetto (di)
gestaltet	formato, fatto, costituito
gestielt	peduncolato
gestört	disturbato(?interrotto)
gestreckt	sciolto, disteso, ?allungato
gewaltig	potente, forte, poderoso, enorme
gewöhnlich	solitamente, di solito, normale, normalmente
gewulstet	in genere
gewulstet	errotundato, convesso
gezackt	dentellato(a zig zag)

Gift	veleno
Glanz	lucentezza
glanzend	lucido, lucente, splendente
glasig	vitreo
glatt	liscio, levigato
gleich	uguale, lo stesso, il medesimo
gleichen	rassomigliare
gleichfalls	senza difficoltà
gleichlaufend	parallelo
gleichmassig	simmetrico, regolare
gleichstark	della stessa forza(es. strie, rilievi, punti ecc.)
gleichzeitig	contemporaneamente
glied	articolo
(11)glied	di (11) articoli
Goldwespen	crisidi
Grab	fossa
Grabwespen	sfigidi
Grat	cresta, spigolo
Grate	spina(spicula), spine terminali della tereb. (terebranti)
greis	vecchio, canuto(colore di certe pubescenze)
grob	grossolano, grosso
größtenteils	per la maggior parte, per lo più
Grg(Lins)	serie umbilicata
Grübche	fossetta
grunden	fondare
Grund	inizio(da cui si parte per l'esame di un organo), fondo (di colore e sim.)
Grund-Farbe	colore fondamentale, colore di fondo

Haar	pelo
Haarbuschel	ciuffo di peli
Haarlocke	fiocco peloso(flocculus)
Haarpinsel	ciuffo di setole(penicillus)
Haarsaum	orlatura pubescente
Haken	uncino
halbkreisförmig	semicircolare
Halbkugelig	semisferico
Halb	
Halbte	metà Halb
Halm	gambo, stelo am fuscello
halsartig	,?a forma di collo, ?strozzato
Halskrage	collare
Halsring	collare
Haltung	portamento, atteggiamento
Hang	pendenza, pendio
Härchen	peluzzo
hart	duro, sodo
Hauch	traccia, barlume, parvenza, ombra
haufig	frequente
Haut	membrana
Haut-flügel	alaz membranosa
häutig	membranoso
heben	alzare, sollevare, elevare, rialzare
Heidelbeere	mirtillo hen perheben
hemporheben	sollevare
herabbiegen	curvare, piegarsi in basso
heutig	odierno
Hervorhebung	rilievo
her v orragend	sporgente
herantreten	avvicinarsi (a qc.)
hervortreten	sporgere, venir fuori
herzförmige Raum	zona cordiforme(vd. Mittelfeld)
hinauf	in su, in alto hinausragend
hinausragend	sporgente, inferiore
hinten	dietro, posteriore
Hinterbrust	parte inf. del torace , sternum
hinterhaupt	?occipite
Hinterleib	addome
Hinterschildchen	postscutello(Hym)
Hinterwinkel	angolo posteriore
hinziehen	estendersi
hoch	in alto, alto
hochgezogen	rialzato
Hoch-sommer	ultima estate
höchst	sommamente, al massimo grado
höchstens	al massimo
Höcker	gibbosità
höckrig	gibboso
Hohlweg	strada affossata
Hohlzylinder	cilindro cavo
Holz	legno
Holzlafter	catasta di legna
Holzschlage	taglio degli alberi
Horn	corno
hörigig	corneo

Hrd(Lins)
hufeisen
Hüfte
Hummel
Hypopygium

margini posteriori, orlo posteriore
a ferro di cavallo
coxa
bombo(tradotto spesso per "calabrone")
ultimo segmento addom.

K

K(Lins)	testa
kahl	calvo
kahnförmig	a forma di barca
kammartig	pettiniforme
Kante	spigolo, angolo, margine
kanten	smussare, squadrare
kantig	angoloso
Kaule	unghia, unghiolino
kaum	appena, a stento
kegelförmig	a forma di cono
Kehle	gola
Keil	cuneo
keinesweg	in nessun modo
Kellen	cantina
kentlich	riconoscibile, distinto (da o per)
kennzeichnend	caratteristico, significativo
Kerbe	incisione, tacca
kerben	dentellare
Keule	clava
Kiefe	mandibole
Kiefern	pino <i>selvatico</i> <i>mandibole</i>
Kiefertaster	palpo mascellare
Kiel	carena
kielen	carenare
kielförmig	carenato, a forma di carena
Kinn	mento (mentum)
kissenartig	a forma di cuscino
Klaue	unghiolino
Klauen-glieder	articolo ungueale
Klauenkaum	organo dei pompilidi (vd. Schm)
knapp	ristretto, aderente, scarso
Knie	articolazione
knicken	piegare, sferzare, schiacciare
Knolle	tubero
Knopf	bottone (radius dei calcididi)
Knoten	nodo, ganglio, tubercolo
knotig	nodoso
knüen	essere snodato
kommen in Frage	trattarsi di, riguardare e sim
Kompost	concime, terriccio
konisch	conico
Kopf	testa
Kopfschild(K.schild)	clipeo (zona al di sopra della bocca delimitata da solchi)
Körbchenbildung	organo di raccolta (negli apidi sociali appendice delle tibie posteriori)
Körperbau	
Körperbenleidung	copertura, rivestimento
körnig	granuloso, grossolano
Kragen	collare, colletto, collo
Kralle	unghia, unghiolino
Kranz	corona, cerchio, cerchia
kreiselförmig	a forma di trottola
kreisförmig	
kreisförmig	di forma circolare
kreisrund	arrotondato a cerchio

krummen	piegare, curvare
Kugel	palla, globo, sfera
kugelvermögen	capacità di appallottolarsi, appallottolarsi
kugelig	sferico, globoso
kupfern	cupreo

im gegensatz
in bezug auf
infolge
inkl
innen
inner
insbesonder
insofern
intercostalader
irisierend
irrtumlich
insoweit

viceversa, al contrario
riguardo a
in seguito, in conseguenza di
incluso, compreso
entro, dentro, interno, internamente
interno
specialmente
fin là, fino a questo punto
nervo intercostale
iridescente
erroneamente
fin là, fino a questo punto

inkl:

Compreso

jäh(e)
jedenfalls
jederseits
jedoch

improvvisamente, repentinamente, certo
ad ogni modo, ad ogni caso
da ciascuna parte
tuttavia

L

Labrum	labbro superiore(vd. Oberlippe)
Lage	posizione, condizione
Längenach	longitudinalmente
langgestreckt	?per tutta la lunghezza
länglich	oblungo, bislungo
länglichrund	
Längs	longitudinale, longitudinalmente longitudinalmente
Längsader	lungo
Langsseite	cubitus(
Längsfurche	fianco, parete laterale
langsteilen	solchi parapsidali o "notauli"(Hym)
Lappe	dividere longitudinalmente
lappen	lobo
lappig	lobare
Lärche	lobato
Laub	larice
Laubholz	fogliame, foglie
Lebensweise	legno di latifolia
lebhaft	comportamento, modo di vita
Legeapparat	vivo, vivace, acceso, intenso
Lege-Röhre	apparato ovopositore
Lehnmwand	ovopositore
leicht	parete argillosa
Leiste	leggero, lievemente, lieve, facile
linear	orlo, costa, lista
Lippe	rettilineo
Lippentaster	labbra
locher	palpi labiali
locker	bucco, foro, stigma
los	non fermo, lento, non saldo, soffice
lose	come suffisso:senza, privo di
Luftlöcher	sciolto, staccato
	stigma(per la respirazione)

mchtig	potente, poderoso, possente
Makel	macchia
Mal	stigma
Marginalnerv	nervo marginale (nervo principale dei calcididi che si biforca in radius e in nervo postmarginale)
Marginalzelle	cellula marginale
markant	marcato, pronunciato, spiccato, caratteristico
massgeblich	determinante
massig	massiccio, grossolano
mässig	moderatamente
matt	opaco
mehr	più
mehrfarbig	policromo, variegato
mehrfach	molteplice, più volte
mehrmals	più volte, ripetutamente
meist	per lo più
melden	segnalare
Menge	quantità
merklich	evidente, visibile, caratteristico, sensibilmente
Merkmal	caratteristica
Mes(Lins)	mesonoto
MesMf(Lins)	parte mediana del mesonoto
Mesolcus	solco mediano del metatorace(hYm)
Messing	ottone
Met(Lins)	mesonoto metanoto
Metatarsus	1° art dei tarsi, in genere il più lungo(Hym)
mindestens	almeno, perlomeno
mischen	mischiare, mescolare
Mist	escremento, sterco, concime
Mittelbrust	metatorace
mittelfein	di media finezza, mediamente fino
Mittelfeld	area mediana del metatorace(vd. anche Herzförmig Raum)
Mittelglied	termine medio, articolo mediano
Mittelmeer	Mediterraneo
Mittelsegment	metatorace, propodeo, metanoto, epinoto, segmento mediale
mitten	nel mezzo, al centro
modern	ammuffire
Moos	muschio
moersch	fradicio
Mth	metatorace
Mthz(Lins)	denti del metatorace
MTibienGrube(Lins)	fossetta delle tibie mediane
Mulm	legno fradicio
Mund	bocca
münden	sfociare (di organi in altri vicini)
Mundteile	parti boccali

Nabelpunkt	poro ombelicato
nach	verso, dopo,
nach aussen	verso l'esterno
nachgewiesen	segnalato
nachher	
nach.....hin	verso
nach hinter	posteriormente
nach innen	verso l'interno
nach-vorne	in avanti, sub davanti, anteriormente
nackt	nudo, calvo Nackholz
Nadeholz	conoferanea
nahe	vicino
nahen(bei)	presso, in prossimità
nahren	nutrirsi
Naht	sutura, saldatura, congiuntura
namentlich	specialmente
namlich	la stessa cosa, cioè, vale a dire
neben	presso
Nebenaugen	ocelli
Nebenpunktreihen	serie di punti affiancati, serie geminata, serie umbilicata
Nebenzungen	paraglossi
neigen	inclinare, abbassare
Nervellus(antefurca- lis, post-) furcalis,) verticalis)	nervo delle ali posteriori(hym) Schm fig 22,23 24
Nervi spurii	Schm. vd. fig 21 pag. 85
Nervulus	nervo degli apidi, vd. anche Gabel(Schm p.85 fig 81)
Nervulus antefurca- lis	nervo avanti l'origine del nervo basale(ali an- hym., vd. Schm fig 21 p 85)
Nervulus postfurca- lis	nervo dietro l'origine del nervo basale(ali ant. Hym apidi, vd. Sch. fig 21 p 85)
Nervus parallelus	Schm. fig 21 p 85
Nervus primus	
recurrens	vd. Cubitalquernerv
Nervus recurrens	nervo ricorrente(vd. Schm fig 22 p 85)
netz	reticolato
nie	mai, giammai
niederdrücken	abbassare, comprimere
niederliegend	esser coricato, sdraiato e sim.
niedrig	in basso, più piccolo, basso, abbassato
nierenförmig	reniforme
nirgends	da nessuna parte, in nessun luogo
nisten	nidificare
nuance	sfumatura
nicht anders	detrimenti - non diversamente

oben	sopra
Oberfläche	superficie
oberhalb	al di sopra
Oberkiefer	mandibola
Oberlippe	labbro superiore (labrum)
offenbar	chiaro, evidente
Ortlichkeit	località

paaren sich	accoppiarsi
Palpi labiales	
uniformés(o dif- formés)	palpi labiali con tutti gli artt. uguali(o diffe- renti)
Pappel	pioppo
Parapsiden	scapole, parapsidi(zone laterali del mesonoto)
Parapsidenfurchen	solchi parapsidali o "notauli"(hym)
Pech	pece(rif. a piceo)
pechbraun	bruno pece
Pedicellus	1° art.-molto piccolo e non da contare-succes- sivo allo scapo e nascosto in esso(hym)
peitschenförmig	a forma di frusta, di scudiscio
pelzig	villosa
Petiolus	peduncolo propr. detto(hym)
Piastra genitae	vd. Genitalplatte
Pinzel	pennello
Platte(Lins)	piastra del metanoto, placca, disco
plazieren	situare, collocare
Plica ventralis	vd. Bauchfalte
plump	massiccio, pesante
poliert	lucido, levigato
Postanellus	1° art. effettivo del flagello(hym)
Postcosta	vd. subcosta
Postnotum(Schm.)	organo dei pompilidi posteriore al postscutello
Postpetiolus	peduncolo posteriore(vd. Hinterstiel-hym)
Prachtvoll	magnifico, splendido
preiselbeere	mirtillo rosso
Propodeum	metatorace, segmento mediano(Hym)
Puderartig	d'aspetto come incipriato
Pulvillus	onichio
Putzsporn	serie di setole che si trovano sugli speroni e sul metatarso

quer
Querband
Querbind
querüber
Querwölbung

trasverso
orlo trasversale, banda trasversa
fascia trasversa
di traverso, diagonalmente, dirimpetto
rigonfiamento trasverso

Radialnerv	radius, nervo radiale (Schmiedeknecht fig 24)
Radicula	1° art. vero e proprio delle antenne
Ramellus	vd. Rücklaufendernerv
Rand	bordo, orlo, margine
rauberisch	predatore
Raubfuss	zampa raptatoria
rauch	fumo, caligine (di colori)
rauh	scabro, ruvido
Raum	spazio, zona
Raupe	bruco
rautenförmig	romboidale
rechteckig	rettangolare
rechtwinklig	ad angolo retto, rettangolare
regelmässig	regolare, regolarmente
reibeisen	rasposo, rasposità
reichen	arrivare, tendere
reichlich	abbondantemente, copiosamente
Reihe	fila, serie
Reihenweise	in fila
rein	puro, schietto, perfetto, perfettamente
richten	drizzare, essere diritti, livellare, ugu uguagliare
riefen	scanalare, striare, rigare
riefig	solcato, striato, rigato
Rinde	corteccia
Ringglieder	anelli (hym), e cioè artt. a forma di a nello fra scapo e flagello, oppure fra 1° art. del flagello e i successivi: tipici di molti calcididi
Rinne	solco, scanalatura, doccia
Rippe	costa
rissig	screpolato
Röhre	tubo, condotto
rost	color ruggine
rostbraun	bruno ruggine
rostrot	rosso ruggine
Rotbuche	faggio, faggio rosso
Rückensegment	segmento dorsale dell'addome
Rücklaufendernerv	1° nervo discocubitale costituito dalla congiunzione fra il 1° nervo discoid. e il nervus primus recurrens al cui punto d'unione si trova il ramellus (Schm fig 21 p 85), nervus recurrens (secundus) (Schm. fig 21), nelle ali posteriori: nervus recurrens (Schm. fig 22 p 85) (Hym.)
Runzel	ruga, grinza
runzelig	rugoso, grinzoso, increspato

Rippenförmig

costole

sägeartig	seghettato
Sammelbienen	apidi raccoglitori
Sammelorgan	organo di raccolta (metatarso negli apidi)
samt-artig	vellutato
samten	di velluto
sämtlich	tutto, completo
Sand	sabbia
Sandbode	terreno sabbioso
Sandgebiet	zona sabbiosa
Sandkorn	granello di sabbia
Satt	carico, intenso (di colore)
sattelförmig	a forma di palla
Säuberung	pulizia, ripulitura
Saum	lembo, orlo
Sch(Lins)	tibia
schädlich	dannoso, nocivo
Schaft	scapo
scharf	affilato, marcato, forte, intenso, aguzzo, rigido, netto, reciso, deciso, decisamente
Scharfe	incisione
Scharfwinklig	ad angolo retto acuto
schattig	ombreggiato, ombroso (di colori)
schaufelförmig	a forma di pala
scheckig	macchiato, screziato, chiazzato
Scheibe	disco
Scheide	vagina
Schein	splendore, chiarezza, aspetto, apparenza
Scheitel	vertice (della testa)
Schenke	gamba, femore, coscia
Schenkelig	trocantere
Schenkelring	trocantere
Schenkelschnürring	anello femorale
scheren	tosare, radere (di pubescenza)
Scheren	chele
schief	obliquo, storto, inclinato
Schiefer	pendenza, inclinazione, forma sbieca
schiefen	sfaldare
Schiene	tibia
Schienenstämmeln	raccoglitori tibiali, apidi con organi di raccolta posti sulle tibie (Anthophora, Eucera, Tetralonia, Xylocopa, Meliturga, Andrenini, Panurgini)
Schildchen	scutello (hym)
schiller	cangiante
schillernd	cangiante
Schimmel	muffa
Schl(Lins)	femore
Schläfe	tempia (zona posteriore alla metà inferiore dell'occhio e superiore alla guancia genae)
schlank	slanciato, snello, sottile
Schlupfwespen	icneumonidi
schmal	sottile, stretto
Schmarotzend	parassita
schmücken	ornare, adornare
schmutzig	unto, sporco (di colori)
Schneckenhaus	guscio di chiocciola

Schnürring	anello di congiunzione
sehr	
schon	fino da, già
Schopf	ciuffo
schräg	obliquo, inclinato, piegato, storto, trasversale, obliquo, diagonale
schroff	netto, rigido, brusco, ripido, scosceso
Schulter	omero
Schulterbeule	tubercolo omerale, callo, callus
Schulterrippe	costa omerale
Schuppe	squama, scaglia
Schuppenreihe	serie di scaglie o squame
schütter	rado, scarso
schwanken	essere incostante, incerto, variabile
Schwellen	gonfiare, ingrossare
schwer	difficile, arduo
Schwiele	callosità
Scrobs basalis	vd. Basalgrube
seicht	poco profondo, superficiale
Seide	seta
seidig	sericeo
Seite	lato, fianco
Seitenfelder	aree laterali alla zona mediana del metatorace (vd. Mittelfeld)
seitlich	ai lati, lateralmente
seitwärts	verso i lati
selbstverfertigen	costruito da sè, dal proprio organismo
selten	raro
senkrecht	senkrecht pendicolare
sichel	falce
sich-nähern	avvicinarsi
sichtbar	visibile
sitzend	appoggiato, sessile
sofern	inquantochè inquantochè
sogar	anzi, persino
so gut wie	pressappoco, all'incirca
sondern	ma (avversativo)
sondern	separare, distinguere
sonst	altrimenti, in caso contrario
sowohl.....als	tanto.....quanto
Spalt	fenditura, fessura
spärlich	scarso, rado
sparsam	scarso, rado
Spät	spaccatura
spät	inoltrato, tardo (di stagioni)
Speculum	zona rialzata sull'angolo superiore delle mesopleure e al di sotto della base delle ali posteriori (hym)
Spicula	vd. Grate
spiegelglatt	lucidissimo, levigatissimo
spindelformig	fusiforme
Spinnennameisen	mutillidi
Spirankel	stigma, spiracolo
Spitz	acuto, aguzzo
Spitze	apice, vertice, sommità
Spitzwinkelig	ad angolo acuto

Spore(	speroni
Sporn	speroni
Spur	traccia, un tantino
s.s.	rarissimo
Stachel	aculeo
Stachelrinn	puntura
Stammform	forma tipica, ceppo
Stände	arbusto
starr	rigido, immutabile
stattlich	bello, imponente
staubartig	polverulento
staubfein	finemente polverulento
stehend	ritto, verticale, fisso, stabile, continuo
steil abfallend	scosceso, abbassato ripidamente
Stelle	posto, luogo
stellenweise	qua e là, in qualche posto, talvolta
Stemmaticum	spazio triangolare all'interno degli ocelli
Sternauli	solchi obliqui delle mesopleure(hym)
stets	sempre
Stengel	gamba, stelo
Stipes	"tenaglie" dei genitali maschili(hym)
Stirn-fläche	area frontale
Strauch	cespuglio
Strecke	tratto, percorso
Streife	striscia, stria
streifig	rigato, striato
stricheln	tratteggiare
strichförmig	tratteggiato
struppig	irsuto, ispido
Stufe	grado, gradino, scalino, ripiano, gradazione(di colori)
Stummel	moncherino
stummelartig	a forma di moncherino
stumpf	smussato, ottuso, spuntato
stumpfwinklig	ad angolo ottuso
Stutz	area posteriore verticale del metatorace(apidae)
stutzen	mozzare, = raccorciare, troncare
Subcosta	vd. Schm. fig 21 p 85
Staubförmig	polverulento
stets	sempre
Sch.	scutello

TARZ -

Tarsenkamm
 Täuschend
 teilen
 teilig(3teilig,
 4teilig)
 teils
 teilweise
 Tenette
 Th(Lins)
 Thyridien
 tief
 tönen
 treffen auf
 trennen
 treffen
 Trochantellus
 trocken
 trocknen
 trüben

PALPO

pettinitarso(Scm. V. Psammocharidae)
 ingannevole, illusorio
 dividere

 ripartito, diviso in (3,4 parti)
 parte.....parte, unpò.....un pò
 in parte, parzialmente
 tenette, ?valve
 torace
 vd. Gastrocölen
 profondo, fondo, profundam., basso
 sfumare
 incontrarsi con
 separare, dividere
 ?passare
 2° art. del trocantere(Icneum)
 asciutto, secco
 asciugare, seccare
 offuscare(colori)

U.A.	e simili
überdecken	ricoprire, stendersi o estendersi su(qc.)
überdies	inoltre
übereinstimmend	concorde, conforme
Übergang	passaggio, transizione
überhaupt	in genere, comunemente, generalmente
überleitend	costituente una forma di passaggio, che passa (daa)
überleitung	passaggio, forma di passaggio
überraagend	sporgere
überschreiten	superare, eccedere
überwiegend	prevalentemente
übriger	restante, rimanente
übrigen(im)	del resto
Ulme	olmo
umbiegen	incurvare(trans), fare un gomito(intrans)
Umfang	circonferenza, perimetro, ampiezza, estensione
umfangreich	ampio, esteso
umgeben	circondare, cingere
umgränzen	circoscrivere, limitare, circondare
Umrandung	orlatura, bordatura
Umriss	contorno, linea di contorno
umschlagbar	capace di appallottolarsi, avvolto labile
umwandeln	trasformare
unauffindbar	introvabile, irreperibile
unbehaart	senza peli, calvo
undurchsichtig	opaco
uneben	disuguale, scabroso, accidentato, ondulato
ungemein	straordinario, singolare, insolito
ungemügend	insufficiente
ungerandet	non marginato, privo di bordo
ungewöhnlich	insolitamente, raramente
ungleich	eterogeneo, disuguale, non uniforme
ungleichmassig	disuguale, sproporzionato
Unguis	vd. Kennenglieder
unmittelbar	immediato, diretto, subito dopo, presso, stretto
unsichtbar	invisibile, indistinto
unstät	incostante, instabile
unten	inferiormente, dal lato inferiore
unter	sotto, di sotto
unterbrechen	interrompere
Unterfamilie	sottofamiglia
unterhalb	di sotto, al di sotto
Unterkiefer	mascelle(maxille)
unterirdisch	sotterraneo
Unterlippe	labbro inferiore(labium)
Untern Teil	parte inferiore
unterscheidbar	distinguibile
Unterschied	differenza
Unterseite	parte inferiore
Untersuchung	indagine, ricerca
Urbienen	prospidae(Schm.)
Ursprung	origine(di un organo in senso morfologico)

verändertlich	variabile
verbergen	nascondere
verbiegen	storceren, piegare, curvare
verbinden	unire, legare, congiungere
Verbindung	collegamento, unione
verblich	?pallido, ?smorto
verbreitern	allargare
Verbreitung	diffusione
verdecken	nascondere, mascherare, celare, coprire, velare
verdichten	condensare, comprimere
verdicken	ingrossare, ispessire
Verdickung	ingrossamento
verdunkeln	oscurare
verdünnen	assottigliare
vereinigen	riunire, congiungere
verfeinern	isolare
verengt	ristretto
Verengung	ristringimento
verflachen	spianare
Vergleich	confronto, paragone
Verhältnis(im)	in proporzione(a)
verhältnismässig	proporzionato, proporzionalmente
verkrustern	incroscare
verkümmert	debole, stento, atrofizzato
verkürzern	abbreviare, diminuire
verjüngen	assottigliare
verlängern	allungare, prolungare
verlöschen	spegnersi, esse cancellarsi
verscharren	sotterrare, seppellire
verschieden	differente, diverso
verschle	
verschmälern	restringersi
verschmelzen	fondere insieme, amalgamare
verschwimmen	svanire, sfumare
verschwinden	scompare scomparire
versehen	fornire, munire
versenken	incassare
versetzen	spostare
verstärken	rinforzato
verstärkern	rinforzare
verstecken	nascondere
Verteidigungswaffe	arma difensiva
verteilen	dividere, distribuire
vertiefen	scavare, infossare
Vertiefung	cavità
Vertreter	rappresentante(di un gen., fam., ecc.)
verwachsen	aderire, essere strettam. unito
verwandt	prossimo, affine
Vervandtschaft	parentela, affinità, gruppo
verwaschen	sbiadire
verwechseln	scambiare, confondere
verwirren	confondere, intricare
verzweigt	ramificato
Vgl(Vergleiche)	confronta, paragona, cf.
viereckig	quadrangolare, quadrato

vollig	completamente, assolutamente
Volzelle	volzella
vollständig	completamente, interamente
von (numero)...an	da(numero)...a
vor allem	soprattutto
Vorderhüfte	fianchi anteriori
vorgebogen	arcuato, ricurvo, tortuoso
vorgezogen	avanzato, sporgente
vorhanden	presente
Vorhandensein	esistenza, presenza
vorhergehen	precedente
vorherrschend	prevalere, predominare
Vorkommen	presenza
vorkommen	presentarai
vorig	precedente
Vorliebe	predilezione
vorliegen	antistante, esser presente, esser noto
vorn aussen	in avanti
vorne(vorn)	davanti
vorragend	sporgente, in risalto
vorspringend	sporgente
Vorsprung	sporgenza
vorstehen	precedere, stare avanti, sporgere
vorstehend	sporgente
vortreten	in avanti(presentarsi in avanti)
vorwiegen	prevalere, preponderare
vorwiegend	prevalentemente, prevalente, in prevalenza
vorziehen	avanzare, anteporre, preferire
vorzugsweise	di preferenza
Vrd(Lins)	orlo anteriore

Wachs	cera
wahrscheinlich	verosimilmente, probabilmente
Walze	cilindro
walzig	cilindrico
Wand	parte, muro, parete
Wang	guancia, genae
Warze	rizoma, poro
was dazu verleitet	cosa che induce(a)
wasserhell	limpido come l'acqua, limpidissimo
watzlich	?cilindrico
weder.....noch	nè.....nè
weg	via, lontano
wegen	a causa di
Wegwespen	Pompilidi, psammocaridi
Weibchen	femmina
weich	molle, soffice, floscio
weichseln	incostante
Weide	salice
Weise	modo, maniera
Weissklee	trifoglio bianco
weisslich	biancastro
weit	largo, esteso, ampio, lontano
weitern	più largo, più ampio, più esteso
weithin	lontano, molto in là
weitläufig	rado, largo
Welle	onda
wellen	ondulare
wellig	ondulato
Wendeglied	1° art. del flagello (hym)
wenigstens	almeno, per lo meno
weshalb	per cui
wichtig	rilevante, importante
Wiese	prato
Wimper	ciglio
Winkel	angolo
winklig	angoloso, distorto, irregolare
winzig	piccolo, microscopico
wohlentwickelt	ben sviluppato
wollig	lanuginoso
Wulst	cercine, rigonfiamento
Wurzel	radice

zackig	dentato, dentellato
zahlreich	numeroso, in gran numero
Zahn	dente
zahmartig	a forma di dente
Zange	pinza, tenaglia(stipes)
Zapfe	corni della fronte
zart	debole, esile, fine
zb.(zbs)	per es.
Zeichnung	disegno
zeitig	presto
Zelle	cellula, cella, celletta
zerstreuen	spargere
zerstreut	sperso, rado
ziemlich	discretamente, abbastanza, alquanto, piuttosto
zieren	adornare
Ziffer	cifra, numero
Zipfel	lembo
zottig	villosa, arruffato
zt.(zum Teil)	in parte
Zucht	allevamento, riproduzione
zuerst	in primo luogo
Zugehörigkeit	appartenenza, pertinenza, attinenza
zugspitz	appuntito, aguzzo
zugleich	al tempo stesso, contemporaneamente, insieme
zum grösstem	in massima parte
zum teil	in parte
zum Unterschied	a differenza(di)
zunächst	in primo luogo, innanzitutto e sim.
zunehmen	aggiungere, aumentare, crescere
Zunge	lingua
zurück-versetzen	retrocedere
zusammendrücken	comprimere
zusammenfallen	coincidere
zusammenfliessen	confluire
zusammenhangen	congiungere
zusammenlaufen	confluire
zusammenstossend	attiguo, congiunto, confluyente
zusammenziehen	contrarsi, restringersi
zusehen	stare a guardare, assistere
zutreffen	riscontrare
zwar	precisamente(nel senso di "cioè")
Zweig	ramo
zweiteilig	composto di due parti
zweizinkig	bidentato
Zwischenraum	intervallo